

LA LEYENDA DE LA VENGANZA DE AL-ŠANFARÀ Y LA LEYENDA DE LA MUERTE DEL PRÍNCIPE OLÉG DE KÍEV: UN SOPRENLENTE PARALELISMO

SALUSTIO ALVARADO
WALID AḤMAD SA'ID
Universidad Complutense

BIBLID: [0571-3692 (2007) 65-75]

RESUMEN: Un conocido pasaje del *Relato de los años pasados* es el referido a la muerte del príncipe Oleg de Kíev (†912), el cual encuentra un sorprendente paralelismo con la leyenda de la venganza póstuma del poeta árabe anteislámico apodado al-Šanfarà (†510). Éste, por lo demás, no es el único caso en que un motivo legendario anteislámico aparece en la literatura occidental sin que se puedan rastrear sus vías de penetración.

PALABRAS CLAVE: Relato de los años pasados, Oleg de Kíev, literatura árabe anteislámica, al-Šanfarà.

SUMMARY: A well-known passage in the *Tale of Bygone Years* refers to the death of prince Oleg of Kiev (†912), which shows a surprising parallel in the legend of the posthumous revenge of the preislamic arab poet nicknamed al-Šanfarà (†510). This is not the only instance in which a preislamic legendary subject has found its way into western literature by unknown means.

KEY WORDS: Tale of Bygone Years, Oleg of Kiev, al-Šanfarà, arabic literature.

La primera gran obra historiográfica rusa es conocida como *Relato de los años pasados*, según su título en antiguo ruso СЕ ПОВѢСТЬ ВРЕМЯНЫХЪ ЛѢТЪ, si bien, recibe igualmente otras denominaciones, como *Crónica primaria* (Первоначальная летопись) o *Crónica de Néstor* (Несторова летопись), al atribuirse tradicionalmente su autoría a un monje y literato de este nombre, que vivió en el Monasterio de las Grutas de Kíev (Киево-Печерский монастырь). La moderna

crítica ha demostrado que el monje Néstor no fue el único redactor de la *Crónica*, si bien su contribución es la parte más sustancial de ésta.

El *Relato de los años pasados* se conserva en diversos manuscritos, de los cuales los dos más antiguos e importantes son los respectivamente conocidos como Laurenciano (Лаврентьевский) e Hipaciano (Ипатьевский). El primero está fechado en 1377 y se llama así por haber sido copiado por el monje Lorenzo (Лаврентий) para el príncipe Dmítrij Konstantínovič de Súzdaľ-Nížnyj Nóvgorod. El segundo, que data de principios del siglo XV, debe su denominación a haberse conservado en la biblioteca del Monasterio de San Hipacio (Ипатьевский монастырь), a orillas del río Kostromá.

En esta obra, que según el modelo de las crónicas bizantinas empieza nada menos que desde la Creación del Mundo, pasando por el Diluvio Universal y el subsiguiente reparto del mundo entre los linajes de los hijos de Noé, se recoge la primitiva historia de Rusia, desde el año 852, fecha de la llegada de los varegos a Nóvgorod, hasta el año 1113, cuando falleció el príncipe Svjatopólk Izjaslávič de Kíev, siendo particularmente curiosas las noticias referidas a la época anterior al año 988, fecha del bautismo de la Ruś, en las que es muy difícil distinguir lo histórico de lo puramente legendario.

Para mejor y más profunda información sobre este tema, enviamos al lector de lengua española al magnífico trabajo *Perspectivas indoeuropeas en la "Crónica de Nestor"*, tesis doctoral de Inés García de la Puente, que incluye la traducción al castellano de la obra.

Según afirma la autora en la Introducción General: «La presente tesis doctoral fue concebida como un análisis de la PVL (abreviatura de Povest' vremennyx let» desde la perspectiva de la mitología indoeuropea comparada.» Y surge inmediatamente la pregunta: ¿hasta qué punto son "indoeuropeos" y, sobre todo, única y exclusivamente indoeuropeos los elementos míticos recogidos en PVL? Una modesta aportación a la resolución de este interrogante es lo que pretende ser el presente artículo.

El segundo príncipe varego de la Ruś fue Olég (en antiguo ruso ОЛЕГЪ, forma eslavizada del antropónimo escandinavo HMLGI Helgi), fallecido en el año 912. La figura de Oleg es plenamente histórica (es citado en fuentes bizantinas y su nombre aparece con la grafía WGLH hlwg en un documento jázaro), por más que su biografía este trufada de noticias sospechosamente fabuladas, como es el caso del relato de su fallecimiento.

Así es el texto de dicha narración según el Códice Laurenciano¹:

¹ Cf. Полное собрание русских летописей. Том первый. Лаврентьевская летопись. Москва, 1997, стр. 38-39.

и приспѣ всень. и поманѹ Шлегѹ конь свои. и бѣ же пост-
двѣ кормити. и не всѣдати на нь. бѣ бо въпраша' волѣховѣ и
кѹдесникѣ: ѿ чего ми ѣ смерть. и рѣ смѹ кѹдесникѣи ѡдѣ: кѣже конь
ѣже любиши и ѣздиши на нѣ. ѿ тѣо ти оумрети. Шлегѹ прѣиѣ въ
оумѣ си рѣ: николиже всѣдѹ на нь. ни вижю ѣ боле тѣо. и повелѣ
кормѣи и и не водити ѣ к немѹ. и пребѹи нѣко'ко лѣ не видѣ ѣ
дондеже на Грекѹи иде. и пришѣшѹ смѹ Кѹевѹ и пребѹивѣшю дѣ лѣ.
на пятѣо лѣ поманѹ конь. ѿ негоѣ бѣхѹтъ рекли во'сви оумрѣти.
и призва старейшинѹ конюхѣо. рѣ: кое ѣ конь мѣи егоже постави'
кормити и бѹести ѣ. ѿ же рѣ: оумерлѣ ѣ. Шлегѹ же посмѣасѣ и
оукори кѹдесника. река: то ти неправѣ глѹтъ волѣсви. но всѣ лѣ
ѣ а конь оумерлѣ ѣ а ѣ живѣ. И повелѣ всѣдлати конь а то вижю
кости ѣ. и прииде на мѣсто идѣже бѣша лежаще кости ѣ голѹи. и
лобѣ голѣ и сѣѣде с конѣ. и посмеѣасѣ рѣ: отъ сего ли лѣа смѣ-
ртѣ бѹло взати мнѣ. и въстѹпи ногою на лобѣ. и выникнѹвши
змиа зо лѣа. оуклонѹ в ногѹ и с тѣо разболѣи и ѹмре:.

Y así según el Códice Hipaciano²:

и приспѣ всень. и поманѹ Шлегѹ конь свои. иже бѣ поставилѣ
кормити. и не всѣда на нь. бѣ бо преже въпрѣшалѣ волѣховѣ и
кѹдесникѣ: ѿ чего ми естѣ оумрети. и рѣ смѹ ѡдинѣ кѹдесникѣ
: кѣже конь егоже любиши и ѣздиши на нѣ. ѿ того ти оумрети.
Шлегѹ приимѣ въ оумѣ си рече: николиже всѣдѹ на конь. ни
вижю его боле того. и повелѣ кормити и и не водити его к немѹ.
и пребѹивѣ нѣколко лѣтъ не дѣѹи его дондеже на Грекѹи иде.
и пришедшю смѹ кѣ Кѹевѹ и пребѣи дѣ лѣта. на ѣ лѣто поманѹ
конь свои. ѿ негоже бѣхѹ рекѣли водѣстви оумрети Шлѣгови.
и призва старейшинѹ конюхомѣ. река кѣ естѣ конь мои егоже
бѣхѣ поставилѣ кормити и бѹести его. ѡнѣ же рѣ: оумерлѣ естѣ.
Шлегѹ же посмѣасѣ и оукори кѹдесника. река: тотѣ не право
молвѣтъ волѣствѣи. но все то лѣжа естѣ. конь оумерлѣ а ѣ живѣ.
и повелѣ всѣдлати конь да тѣ вижю кости его. и приѣха на
мѣсто идѣже бѣхѹ лежаще кости его голѹи. и лобѣ голѣ и слѣзѣ
с конѣ посмеѣасѣ река: отъ сего ли лѣа смѣртѣ мнѣ взати. и
въстѹпи ногою на лобѣ. и выникнѹчи змѣѣи и оуклонѹи в ногѹи
с того разболѣвѣа ѹмре:.

² Cf. Полное собрание русских летописей. Том второй. Ипатьевская летопись. Москва. 1998, стр. 28-29.

Y ésta es su traducción al español:

...llegó el otoño y Olég se acordó de su caballo, al cual había decidido seguir alimentando, pero no lo montaba, pues en cierta ocasión había preguntado a los magos y hechiceros: «¿De qué habré de morir?» y le había dicho un hechicero: «¡Oh príncipe! El caballo al que amas y al que montas, por su causa morirás.» Olég tuvo esto por cierto y dijo: «En modo alguno volveré a montar ese caballo, ni lo veré nunca más.» Ordenó alimentarlo, pero que no se lo acercaran. Pasó algunos años sin verlo y entre tanto marchó a luchar contra los bizantinos. Habiendo regresado a Kíev y pasado cuatro años, al quinto se acordó del caballo, por cuya causa habían dicho los magos que moriría, y llamó al caballerizo mayor. Dijo: «¿Dónde está mi caballo, al que decidí alimentar y cuidar?» Respondió: «Ha muerto.» Olég se echó a reír e increpó al hechicero diciendo: «He aquí que los magos hablan falsamente, pues todo es mentira. El caballo ha muerto y yo estoy vivo.» Mandó ensillar un caballo para ir a ver sus huesos. Llegó al lugar donde yacían los huesos pelados y la calavera monda. Bajó del caballo y se echó a reír, diciendo: «¿Acaso de esta calavera me ha de venir la muerte?» y puso el pie sobre la calavera. Surgió de ésta una víbora, le mordió en el pie y a consecuencia de ello cayó enfermo y murió.

Conocida es la afirmación de de Riccardo Picchio (1986/1972: 72), de que «el relato de la muerte de Olég es un típico ejemplo de reelaboración local de un motivo escandinavo». Efectivamente, se encuentran motivos muy semejantes en la leyenda islandesa de Orvar Odd. Sin embargo hay una narración mucho más antigua que, como veremos, presenta unas sorprendentes similitudes con estas tradiciones del norte de Europa. Se trata de la leyenda de la venganza de al-Šanfarà, famoso poeta árabe, la fecha de cuya muerte se sitúa hacia el año 510.

Las noticias que tenemos sobre la Arabia anteislámica, época conocida en árabe como الجاهلية al-ġāhiliyya, nos han llegado en fuentes posteriores, en las cuales la realidad histórica está inextricablemente amalgamada con la ficción. Esto es lo que ocurre en las antologías recopiladas por autores como al-Mufaḍḍal al-Ḍabbī (†786), ‘Abd al-Malik al-‘Aṣma‘ī (740-818), Muḥammad b. Sallām al-Ġumāhī (†846), ‘Abū Tammām Ḥabīb b. ‘Aws (806-845), ‘Abū-l-Farġ al-‘Iṣfahānī (897-967), etc., etc.

Entre los poetas de la época anteislámica se distingue un categoría especial, la de los llamados شعراء صاعليک ṣuarāʔ ṣaʿālik, denominación que, según los diferentes tratadistas, se traduce como “poetas anarquistas”, “poetas forajidos”, “poetas vagabundos”, “poetas desesperados”, etc. El más ilustre de todos ellos fue Tābit b. ‘Aws al-‘Azdī, más conocido por su apodo الشنفرى al-Šanfarà, es decir, “el bezudo”³ o, en sentido figurado, dado el carácter fanfarrón y provocador de este

³ الشنفرى al-Šanfarà es un nombre de tipo muy arcaico, formado por infijación de líquidas (cf. BLACHÈRE/GAUDEFROY-DEMOMBYNES, 1975: 102), derivado en última instancia de

personaje, “el bocazas”. A al-Šanfarà se le atribuye una de los más celebrados monumentos de la poesía árabe, la casida conocida como لامية العرب Lāmiyyat al-ʿarab, consumado ejemplo del género que se conoce en árabe como إختفار ʾiḥṭifār, es decir, “jactancia”. También es famoso al-Šanfarà por los siguientes versos:

لا تقبروني إن قبري محرم عليكم ولكن ابشري أم عامر
إذا امتلت رأسي وفي الرأس أكثرى وغودر عند الملتقى ثم سائري
هناك لا أرجو حياة تسرني سميم الليلي ميسلاً بالجرائر

que Juan Vernet (2002, 49) traduce así:

¡No me enterréis! ¡Os prohíbo que me enterréis! Y tú, hiena, alégrate cuando se lleven mi cabeza – en ella está lo mejor de mi ser – y dejen el resto en el campo de batalla.

No espero que haya otra vida que me alegre, huésped de la noche, rehén de mis crímenes.

Dichos versos dieron pie a la leyenda de su terrible venganza, la cual consiguió completar aun después de muerto.

La leyenda de la venganza de Al-Šanfarà, tal como la relata ‘Abū-l-Farğ al-‘Išfahānī⁴, es la siguiente:

أخبار الشنفرى ونسبه عن أبي هشام محمد بن هشام النُمَيْرِي:

كان الشمقرى من الأوس بن الحجر بن الهنو بن الأزد بن الغوث، أسرته بنو شبابة بن فهم بن عمرو بن قيس بن عيلان، فلم يزل فيهم حتى أسرت بنو سلامان بن مفرج بن عوف بن ميدعان بن مالك بن الأزد رجلاً من فهم، أحد بني شبابة ففدته بنو شبابة بالشنفرى قال: فكان الشنفرى في بني سلامان بن مفرج بن عوف لا تحسبه إلى أجدهم حتى نازعته بنت الرجل الذي كان في حجره، وكان السلامي اتخذه ولداً وأحسن إليه وأعطاه، فقال لها الشنفرى اغسلي رأسي يا أختي وهو لا يشك في أنها أخته، فانكرت أن يكون أباها ولطمته، فذهب مغاضباً حتى أتى الذي اشتراه من فهم، فقال له الشنفرى اصدقني من أنا؟ قال: أنت من الأوس بن الحجر، فقال: أما إني لن أدعكم حتى أقتل منكم مائة بما استعبدتموني، ثم إنه ما زال يقتلهم حتى قتل تسعة وتسعين رجلاً.

Noticias de al-Šanfarà y de su linaje:

De ʿAbū Hišām Muḥammad b. Hišām al-Numayrī:

Al-Šanfarà era hijo de al-ʿAws b. al-Ḥiğr b. al-Hanū b. al-ʿAzd b. al-Ġawṭ. Le cogieron prisionero (cuando era muy niño) los Banū Šabāba b. Fahm b. ʿAmrū b. Qays b.

un étimo bilítero, sibilante-labial, que tiene relación etimológica con el egipcio ʾlḏ šp.t “labio”. De este étimo proceden, p. ej. ugarítico Cpt špt “labio”, árabe شفة šifa “ídem”, hebreo חֶפֶץ ḥāfāḥ “ídem”, siriano ܫܦܬܐ seftā “ídem”, etc., y, por alargamiento con líquida, árabe شفر šufr “labium vulvae”.

⁴ Cf. www.alwaraq.net ٢٣٨٦ صحيفة، كتاب الأغاني، أبو الفرج الإصفهاني.

'Aylān y vivió con ellos hasta que los Banū Salāmān b. Mufarriḡ b. 'Awf b. Mīd'ān b. Mālik b. al-'Azd cogieron prisionero a un hombre de Fahm, a uno de los Banū Šabāba, y los Banū Šabāba lo canjearon por al-Šanfarā. Se cuenta: Al-Šanfarā estuvo entre los Banū Salāmān b. Mufarriḡ b. 'Awf sin que se le pasara por las mientes que no fuera uno de ellos hasta que un día se peleó con la hija del hombre en cuya casa vivía. Ese hombre le había acogido como a un hijo y lo trataba muy bien. Al-Šanfarā le había dicho a ella: «Lávame la cabeza, hermana mía.» Pues él no dudaba de que ella era su hermana. Ella negó que fuera su hermano y le abofeteó. Él se fue muy enfadado a ver al hombre que le había comprado a Fahm, y le dijo al-Šanfarā: «Dime en verdad: ¿quién soy yo?» Él le contestó: «Tú eres hijo de al-'Aws b. al-Ḥiḡr.» Y dijo al-Šanfarā: «No os dejaré en paz hasta haber matado a cien de vosotros por haberme esclavizado.» Y luego empezó a matarlos hasta que mató a noventa y nueve hombres.

La continuación del texto árabe es excesivamente prolija (poemas incluidos), de modo que la resumiremos en breves líneas: después de haber matado a los dichos noventa y nueve hombres de los Banū Salāmān, al-Šanfarā fue, a su vez, muerto en una emboscada y los Banū Salāmān en represalia dejaron insepulto su cadáver a merced de hienas y buitres. Al cabo de un tiempo un grupo de hombres de aquella tribu pasó junto a los restos de al-Šanfarā y uno de ellos, habiendo reconocido el cadáver, lleno de rabia dio una patada a su calavera, con tan mala fortuna que se clavó una esquirla de hueso en el pie y murió al poco tiempo a causa de la infección, con lo que la venganza quedó cumplida.

La comparación entre ambas historias, a pesar de sus diferencias formales, nos muestra una serie de elementos comunes, que difícilmente pueden ser fruto de la casualidad. Así tenemos un anuncio fatal, en forma de vaticinio en uno de los casos y de juramento en el otro, cuyo cumplimiento se hace virtualmente imposible por la muerte del causante. Pero el acercamiento imprudente del destinatario de la amenaza, ya fuera el príncipe Olég o el centésimo hombre de la tribu de los Banū Salāmān, a la en apariencia inofensiva calavera del sujeto de la profecía de muerte, hará que al final ésta se cumpla, en un caso, en forma de mordedura ponzoñosa y, en otro, en forma de herida y posterior septicemia.

¿Cuál es la relación de dependencia entre estas dos leyendas? No es posible, por ahora, responder con certeza a esta pregunta. Surgen, sin embargo, algunos interrogantes acerca de la verosimilitud de la leyenda de la muerte de Olég. En contra de tal verosimilitud hay un argumento zoológico: la única serpiente venenosa del norte de Europa es la víbora común europea (*Vipera berus*), en ruso обыкновенная гадюка, cuya mordedura a decir de los herpetólogos no se considera mortal, salvo en caso de niños pequeños o de personas muy mayores o muy enfermas⁵. Éste no parece haber sido el caso del príncipe Olég, a quien

⁵ Según las estadísticas, la incidencia de mortandad por mordedura de *Vipera berus* es tan

se muestra cabalgando en plena forma. A favor de la verosimilitud hay un argumento histórico-sociológico: dadas las condiciones higiénico-sanitarias de la época y tanto más tratándose de un personaje principal, es más que probable que Olég, debilitado por la acción del veneno, hubiera caído en manos de una caterva de curanderos, alfarjes y sangradores, quienes habrían rematado, y nunca mejor dicho, lo que no conseguirían por su sola acción natural los hemolíticos, las proteotoxinas y las miotoxinas de la secreción glandular de semejante reptil⁶.

En cualquier caso, es más lógico pensar que una leyenda en la que salen serpientes venenosas tenga una procedencia meridional, pues en el noreste de África, en la Península Arábiga, en Oriente Medio, en Persia y no digamos ya en la India, hay numerosas especies de ofidios, tanto vipéridos (*Vipera aspis*, *Vipera ammodytes*, *Cerastes cerastes*, *Cerastes vipera*, *Atractaspis eingadensis*, *Echis carinatus*, *Echis coloratus*, *Echis pyramidum*, *Vipera russellii*, etc.) como elápidos (*Naja naja*, *Naja haje*, *Naja annulifera*, *Naja tripudians*, *Walterinnesia aegyptia*, etc.), a cual más letal.

Lo que sí es seguro es que éste de Olég-Šanfarà no es en absoluto un caso único. Es de sobra conocida, y así lo señala Juan Vernet (2002: 42), la afinidad que existe entre el siguiente pasaje, con sus antecedentes y consecuencias, del acto V, escena 4^a, de la tragedia *Macbeth* de William Shakespeare:

- Siward** - *What wood is this before us?*
Menteith - *The wood of Birnam.*
Malcolm - *Let every soldier hew him down a bough
 and bear't before him; thereby shall we shadow
 the numbers of our host, and make discovery
 err in report of us.*
Soldiers - *It shall be done.*⁷

sólo de un 0'4% de casos (frente al 75% de incidencias mortales por mordedura de la australiana *Oxyuranus microlepidotus* o el 60% producido por la asiática *Echis carinatus*) y dado que es un animal tímido y huidizo, que sólo ataca cuando se le molesta, hay que suponer que buena parte de los accidentes fatales se debe a imprudencias protagonizadas por "locos bajitos".

⁶ Los libros de historia cuentan que a Luis XIV (1638-1715), rey de Francia y de Navarra, le sucedió su biznieto Luis XV (1710-1774). Lo que no suelen contar es la causa de tan alejada sucesión, la cual no fue otra que la siguiente: a los posibles herederos de las generaciones intermedias (excepto al duque de Anjou (1683-1746), quien se libró por haberse convertido en rey de España) los había pasaportado, uno tras otro, la "ciencia" del médico de la corte Guy-Crescent Fagon (1638-1718), a quien, por cierto, Jean-Baptiste Poquelin "Molière" (1622-1673) puso, y también nunca mejor dicho, en solfa en su "comédie-ballet" *Le malade imaginaire* con música del no menos ilustre Marc-Antoine Charpentier (1643-1704). ¡Si esto ocurría en Francia en visperas de la Ilustración, qué no podría haber pasado en Rusia durante la Edad Media Bárbara!

⁷ William Shakespeare. *The complete works*. London and Glasgow. Collins. 1951.

- Siward** - ¿Qué bosque es este que tenemos delante?
Menteith - El bosque de Birnam.
Malcolm - Que cada soldado corte una rama y la lleve delante de sí.
 Ocultaremos de este modo el número de nuestros combatientes e
 induciremos a error las informaciones de los exploradores
 enemigos.
Soldados - Se hará.⁸

y la leyenda sobre poetisa y vidente árabe anteislámica Zaraqā' al-Yamāma, que 'Abū-l-Farāǧ al-'Iṣfahānī recoge en su antología كتاب أغاني Kitāb al-'aǧānī⁹:

فإن الزرقاء كانت ترى الجيش من مسيرة ثلاثين ميلاً، فعزا قوم من العرب اليمامة فلما قربوا من مسافة نظرها قالوا: كيف لكم بالوصول، مع الزرقاء؟ فاجتمع رأيهم على أن يقتلعوا شجراً تستر كل شجرة منها الفارس إذا حملها، فقطع كل واحد منهم بمقدار طاقته وساروا بها، فأشرفت، كما كانت تفعل، فقال لها قومها: ما ترين يا زرقاء؟ وذلك في آخر النهار، قالت: أرى شجراً يسير، فقالوا: كذبت أو كذبتك عينك، واستهانوا بقولها، فلما أصبحوا صبحهم القوم، فاكسحوا أموالهم وقاتلوا منهم مقتلة عظيمة وأخذوا الزرقاء، فقلعوا عينها فوجدوا فيها عروقا سوداء، فسئلت عنها فقالت: إني كنت أديم الاكتحال بالإنمد فلعلّ هذا منه، وماتت بعد ذلك بأيام.

Al-Zaraqā' podía ver el ejército enemigo a treinta millas de distancia. Una tribu de árabes invadió al-Yamāma y cuando estuvieron a una distancia al alcance de su mirada dijeron: «¿Cómo podremos llegar sin que al-Zaraqā' nos vea?» Y fue su opinión unánime arrancar árboles y que cada combatiente se ocultara tras un árbol mientras lo transportaba. Cada uno cortó según su capacidad y caminaron con ellos. Y ella oteó, como solía hacer al final del día, y le preguntó su tribu: «¿Qué ves, Zaraqā'?» Contestó: «Veo árboles caminando.» Le dijeron: «Mientes o te engañan tus ojos.» Y se rieron de lo que había dicho. Pero a la mañana siguiente les madrugaron los enemigos, quienes saquearon sus propiedades e hicieron una gran matanza. Capturaron a al-Zaraqā' y le sacaron los ojos y encontraron en ellos venas negras. Fue preguntada sobre eso y contestó: «Porque solía alcoholármelos con antimonio.» Y tal vez fuera por eso. Ella murió al cabo de algunos días.

Por lo que se refiere a Macbeth (en gaélico *MacBètaomaicfinoláic*), éste fue un personaje histórico, que llegó a reinar en Escocia entre los años 1040 y 1057, pero cuya figura, sin embargo, está rodeada de leyendas, que pasaron a la tradición historiográfica medieval, entre éstas la del avance del bosque de Birnam. ¿Cómo pudo esta narración árabe viajar hasta Escocia para ser recogida por Raphael Holinshed en sus célebres *Crónicas*, que sirvieron de inspiración para ésta y otras de las tragedias históricas de Shakespeare? Es un misterio

⁸ Obras completas de William Shakespeare. Estudio preliminar, traducción y notas por Luis Astrana Marín. Madrid. Aguilar. 1941.

⁹ Cf. www.alwaraq.net

irresoluble. Tan irresoluble como el de al-Šanfarà y Oleg. Lo único palmario es que las “tradiciones indoeuropeas” no son tan exclusivamente “indoeuropeas” como en un principio podría parecer, pues desde los más remotos tiempos se ha producido un incesante trasiego entre mitos y leyendas. Así, por ejemplo, vemos que en la Biblia, que se supone que en un compendio de “tradiciones semíticas”, en el capítulo XI del Libro de los Jueces se narra la historia de Jefté y su hija, que presenta más que palmarias coincidencias con la historia de Idome-neo, rey de Creta. Los capítulos XIII, XIV, XV y XVI de dicho libro tienen como protagonista a Sansón, personaje que comparte muchas características con el semidiós clásico Hércules. En el capítulo I del libro Jonás, versículos 4 a 15, se narra cómo el profeta es arrojado al mar como culpable de la tempestad que amenaza con hundir el barco. Y algo similar es lo que se cuenta en un episodio de la “bylina” de Sadkó el Mercader, con la significativa circunstancia de que la leyenda rusa es absolutamente pagana y en ella no se aprecia la más mínima influencia bíblica. Y, más significativo todavía, que ^{MDA} ʔādām “hombre” tenga relación etimológica con ^{HMDA} “dāmāh” “tierra”, como se narra en Génesis II, 7, y que “homo” tenga relación etimológica con “humus”, es todo menos casualidad, sino que es el reflejo de un mito ancestral.

En otro orden de cosas, en el tercer viaje de Sindbād el Marino, de las *Mil y Una Noches*, figura un episodio que presenta más que patentes similitudes con lo referido en el libro IX de la *Odisea* y no parece demostrable que haya habido influjo homérico directo. Y como estos ejemplos, se podrían citar otros muchísimos.

Sólo la profundización en estudios de literatura comparada, sobre todo en áreas todavía hoy bastante inconexas, podrá en un futuro arrojar luz sobre algunos de los interrogantes planteados en este trabajo.

AGRADECIMIENTO

A la Dra. D^a Inés García de la Puente por haberme permitido hacer uso de su tesis doctoral sin estar aún publicada.

A la Dra. D^a Julia Mendoza Tuñón y al Dr. D. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez por su sabias y acertadas admoniciones, que han servido para dar la forma definitiva a este artículo.

Al Dr. D. ‘Abū ʔāriq Maḥmūd Šubḥ al-Kurdī por la revisión del texto árabe y su traducción y por la amabilidad con la que atendió mis consultas.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR, A.; DE JUANA, E.; MORALES, A.: «Sistemática de los Vertebrados», en ALVARADO, R. (1981): *Historia Natural*. Tomo VI. Barcelona.
- BALLESTER ESCALAS, R. (1945): *El historiador William Shakespeare*. Tarragona.
- BLACHÈRE, R., GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M. (1975/1988): *Grammaire de l'arabe classique*. Paris, Maisonneuve & Larose.
- Cantos épicos rusos*. Introducción traducción y notas de Susana Torres Prieto. Madrid. Gredos. 2003.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1977): *Diccionario árabe-español*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- ERMANN, A., GRAPOW, H. (1971): *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, Akademie Verlag, Berlín.
- GARCÍA DE LA PUENTE, I. (2005): *Perspectivas indoeuropeas en la "Crónica de Néstor"*. Tesis doctoral defendida el 17-II-2006 y aún no publicada.
- GOLDBLATT, H. (1985): «Letopisi», in *Handbook of Russian Literature*, edited by Victor Terras. Yale. 1985.
- HOMERO: *La Odisea*. Versión y literal del griego por Luis Segalá y Estalella. Barcelona. Montaner y Simón. 1910.
- HAAG, H., VAN DEN BORN, A., AUSEJO, S. (1987): *Diccionario de la Biblia*. Barcelona. Herder.
- KLEIN, E. (1987): *A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language*, Jerusalén, Carta.
- Los más bellos cuentos de las Mil y Una Noches*. Traducción directa del árabe, selección y prólogo del Dr. Juan Vernet. Barcelona. Labor. 1960.
- OLMO LETE, G. del, SANMARTÍN, J (1996/2000) *Diccionario de la lengua ugarítica. Vol. I y II*. Sabadell, Editorial AUSA.
- O'SHEA, M. (2005): *Venomous Snakes of the World*. Princeton University Press.
- PAYNE-SMITH, R. (1990): *A compendious Syriac Dictionary*, Oxford.
- PEREZ, S., Ed. (2004) : *Journal de santé de Louis XIV. Écrit par Vallot, Daquin et Fagon*. Grenoble. Éditions Jérôme Millon.
- PICCHIO, R. (1968/1972): *La literatura rusa antigua*. (Versión española de Dinko Cvitanović). Buenos Aires. Editorial Losada. 1972.
- SCHWAB, G. (1959): *Las más bellas leyendas de la Antigüedad Clásica*. (Traducción de Francisco Payarols). Barcelona. Labor.
- SOBH, M. (2002): *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. Cátedra.
- SODEN, W. von (1965, 1972, 1974): *Akkadisches Handwörterbuch. Band. I-II-III*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- TARGARONA BORRÁS, J. (1995): *Diccionario hebreo-español*, Riopiedras, Barcelona.

- VERNET, J. (2002): *Literatura árabe*. Barcelona. El Acantilado.
- WALTER, G. et al. (1971) *Luis XIV*. Barcelona-México, D. F. Ediciones Grijalbo.
- WILEY HITCHCOCK, H. (1980) «Molière». *The New GROVE Dictionary of Music and Musicians edited by Stanley Sadie. Vol. 12*. London, New York, Hong Kong. Macmillan Publishers Limited, p. 464.
- АДРИАНОВАПЕРЕТЦ, В. П. (1974): *Древнерусская литература и фольклор*. Москва.
- Былины*. Москва. Советская Россия. 1988.
- БЕЛЕНЬКИЙ, Г. И., НИКОЛАЕВ, П. А., ПУЗИКОВ, А. И., ЩЕРБИНА, В. Р. (1988): *Русская литература XI-XVIII вв*. Москва.
- ГУДЗИЙ, Н. К. (1966): *История древней русской литературы*. Москва.
- ЛИХАЧЁВ, Д. С. и др. (1980): *История русской литературы X-XVII веков*. Москва.
- ЛИХАЧЁВ, Д. С. (1975): *Человек в литературе древней Руси*. Москва.
- ОРЛОВ, А. С. (1945): *Древняя русская литература XI-XVIII веков*. Москва - Ленинград. Paris - La Haya. 1970.
- Пятиязычный словарь названий животных (амфибии и рептилии)*. Москва. Русский язык.
- РЫБАКОВ, Б. А. (1963): *Древняя Русь. Сказания. Былины. Летописи*. Москва.
- ШАХМАТОВ, А. А. «Повесть временных лет», *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона*. Санкт Петербург. 1890-1907. (Большая энциклопедия Киртлла и Мефодтя 2002)